Alexander the Great and Gog and Magog.

By E. A. Wallis Budge.

In my edition of the Syriac version of the Pseudo-Callisthenes¹⁾ I gave an English translation of a metrical discourse attributed to Jacob of Serug (born A. D. 451, died A. D. 521) upon Alexander the Great, and the Gate which he built in the north to shut in the people of Âgôg and Mâgôg. This translation was made from a text contained in a manuscript²⁾ preserved in the Bibliothèque Nationale, Paris, and from British Mus. Add. Ms. 14,624 ff. 20 b — 34 a, col. 1³⁾. The text from the Paris manuscript was published by KNOES in his *Chrestomathia Syriaca*, pp. 66—107, but contains many misprints and errors; in the footnotes to my translation I gave the result of a collation of a large number of the faulty passages in the printed text with the original manuscript, kindly made for me by Dr. ZOTENBERG, and added corrections of many misprints, and variant readings from the British Museum Ms. It has been regretted by many that the English translation of the discourse⁴⁾ was not accompanied by a

1) *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, pp. 164—200.

2) For the description of its contents see ZOTENBERG, *Catalogues des Manuscrits Syriaques*, 4° Paris, p. 199. no. 243. sect. 4; see also *ibid.* p. 4, no. 13, sect. 40.

3) See WRIGHT, *Catalogue of the Syriac Mss. in the British Museum*, vol. II. p. 782.

4) For German translations see A. WEBER, *Des Mar Yağûb Gedicht über den gläubigen König Alexandrius*, Berlin 1852, and ZINGERLE, *Ein altes syrisches Alexanderlied* (privately printed), Brünn 1882.

new edition of the Syriac text, especially as the little chrestomathy of KNOX is old and not easily to be obtained, and because the additions and variant readings in the British Museum Ms. are of considerable value for the study of this version of the Alexander Story. In the following pages the Syriac text given is that of Add. 14, 624, and I have only ventured to make alterations in cases where the scribe has palpably blundered. The divisions of the lines, frequently unmarked in this Ms., have not been changed, and several superfluous words, the presence of which is probably due to the carelessness of the scribe, have been retained, because they may serve to indicate the correct readings as other manuscripts of this discourse become available; neither the Paris nor the London Ms. can be considered to contain a satisfactory text, although each has a special value. In the notes "P." represents the Paris Ms., and "L.", Brit. Mus. Add. 14, 624.

The contents of this discourse are of importance for the study of the Alexander Story, and find their parallel chiefly in the Greek Codex of Pseudo-Callisthenes called C (MÜLLER, p. VIII, col. 2, *Introductio*); certain passages, however, agree with the Ethiopic version of Pseudo-Callisthenes. These passages are not commented upon in any way here, because I hope, at no distant date, to publish the complete text of the two chief versions of the Alexander Story in Ethiopic, when the identity of the passages will be evident, and a final discussion as to their origin possible.

நாசி அம் டா ந.காமசு அடையி டி அரி.பு.பு.பு.

[illegible]

בן קצת אלבאל ממש זכא.

² ❖ അഞ്ചാം നൂറ്റാണ്ട് 5

בשם ה' אלהינו. אמן.

✧ കണ്ടു കൂടാ നിന്നു ³ കൂടെ കൂടി കണ്ടു.

כחך ונבחר⁴ מן נפשך פליטה.

كجی^۵ لی حی، قل، عجمی حقیقہ

10 محبہ راشد احمد علیہ السلام ۶ وقفہ۔

❖ କହାୟନ ⁷ ଖାଲି କେ ⁸ ଜା କତ୍ତା ❖

¹⁰ „Ժամանակը և տեղը և անձը և թիվը“

1 P. කළු ගඟ පිහිටි ප්‍රදේශයේ

✓✓✓ കൂടുതൽ കൃതികൾക്ക് ഇവ കരുണം

وَأَمَّا الْفُلُ فَأُرْسِلَتْ بِرَحْمَةٍ مِنَّا لِيُبَيِّنَ مَا نَالِ الْغَاثِ وَالْفَاطِثِ

2 L. omits lines 4 and 5. — 3 L. **قلوبكم** كواكبكم —

4 P. **הַיְּהוּדִים** - 5 P. **הַיְּהוּדִים** - 6 P. **הַיְּהוּדִים**

7 P. කළුබ කුංක - 8 P. හ - 9 P. ක -

10 P. , July 1.

fol. 20b col. 2

fol. 21 a col. 1

כאשר נתקיים זה: חפץ באהבה ¹² ❖

1 P. - 2 P. - 3 P. omits lines 15 and 16. -
4 P. - 5 P. - 6 P. - 7 P.

- 8 P. - 9 P. - 10 P. -
11 In P. the equivalent of lines 26 - 28 is

- 12 P. .

לבא דגבא דקצא¹ לחאלא דמלכא.
 ומלך דקצא דל לחאלא דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא².
 ומלך דקצא דל לחאלא דקצא דמלכא 35
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא³.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁴ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁵ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁶ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁷ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁸ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא⁹ דקצא דמלכא fol. 21a
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא¹⁰ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא¹¹ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא¹² דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא¹³ דקצא דמלכא.
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא¹⁴ דקצא דמלכא.

1 P. דקצא — 2 P. omits lines 34 and 35. — 3 P. דקצא דמלכא
 4 P. דקצא דמלכא — 5 L. דקצא דמלכא — 6 P. דקצא דמלכא — 7 P. דקצא דמלכא —
 8 P. דקצא דמלכא דקצא דמלכא — 9 P. דקצא דמלכא דקצא דמלכא — 10 P. דקצא דמלכא
 דקצא דמלכא — 11 P. דקצא דמלכא — 12 P. omits
 דקצא דמלכא דקצא דמלכא — 13 P. דקצא דמלכא — 14 P. דקצא דמלכא.

❖,നാലു ദ്വിവിധ ക്രമങ്ങൾ ഉണ്ട്. ഇവ

ಮೈಕಾಕಾ ಧ್ವಜ² ಕೂಡ ಒಂದು ಹೊಸದಾದ ಸಂಸ್ಥೆ.

[illegible]

• ಕುಡಿಯುವ ನೀರಿನ ಸರಬರಾಜು

55 סֵדֶה שְׁתֵּה מִיָּה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ

کدام از اینها که خصم⁵ له می شود، مستلزم است.

[illegible]

നമസ്കരം നമസ്കരം നമസ്കരം നമസ്കരം

۵۸، ۵۹ || بخلا کھی محبت لیتلہ

8. అతివాద మ అను అట్ల కల క క 60

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مصدقہ لایہ، لایہ ہم عالم متحرک و متکثر.

❖ ಕಿವಿ ಹೂ ಕೂ, ಕಿವಿ ಹೂ ಕೂ

කලා ⁹ නිදර්ශන ¹⁰ කලාපය හි පිහිටීම.

65 ל נחמיה לא לאלהים כי יאמר ויבן

کجیہ خلعہ نکال نفیہ کہی :۔ عجم۔

11 ❖ ལྟ་ཀྱིས་ རྒྱ་ཆེན་པོ་ལྟོ་ལྟོ་

• ၂၀၁၈ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၁ ရက်နေ့

1 P. omits this line. — 2 P. **ᠠᠨᠠᠨ** — 3 P. **ᠠᠨᠠᠨ** — 4 P.

පැය 5 - 5 P. පැය 6 - 6 P. කාලය

ଛାତ୍ର - 7 P. ସା - 8 P. ଗଣନା - 9 P. କା

က - 10 P. ကွ - 11 P. omits ခမ.

² ✧ כְּהִיטְחִיךְ כִּינִי כְּכִינִי כִּינִי ✧
 70 בְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי
 ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי ✧
 .כְּכִינִי כְּכִינִי || ⁶ כְּכִינִי ⁵ כְּכִינִי ⁴ כְּכִינִי fol. 21 t
⁹ ✧ כְּכִינִי ⁸ כְּכִינִי ⁷ כְּכִינִי ✧
 .כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי ¹⁰ כְּכִינִי
 ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי 75
¹¹ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי
 ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי ¹² כְּכִינִי כְּכִינִי
¹⁴ .כְּכִינִי כְּכִינִי ¹³ כְּכִינִי כְּכִינִי
 ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי ¹⁶ כְּכִינִי ¹⁵ כְּכִינִי
 .כְּכִינִי כְּכִינִי ¹⁷ כְּכִינִי 80
¹⁸ ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי
¹⁹ .כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי
 ✧ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי
 .כְּכִינִי ²⁰ כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי

1 P. כְּכִינִי — 2 P. כְּכִינִי — 3 P. כְּכִינִי — 4 P. כְּכִינִי
 ; P. כְּכִינִי — 6 P. כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי — 7 P. כְּכִינִי
 3 P. כְּכִינִי — 9 P. כְּכִינִי — 10 P. כְּכִינִי — 11 In P. this
 line runs: כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי —
 12 P. כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי — 13 P. omits כְּכִינִי —
 14 P. adds כְּכִינִי — 15 P. כְּכִינִי — 16 P. כְּכִינִי —
 17 P. כְּכִינִי — 18 P. כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי —
 19 P. כְּכִינִי כְּכִינִי כְּכִינִי — 20 P. כְּכִינִי

fol. 22 a col. 1

[illegible][illegible][illegible]

حقیقہ تہذیب و تمدن کا مطالعہ

90 iz weidm xalkw jwm hm lhm elawm.

سے فضائل بہت خلک کی فلاح

മുഖം⁶ ത്വലം⁷ കയ്യോടു⁸ കുറിയുക.

✧കുറുപ്പിന്റെ ഒരു അളവ്, അതായത് ⁸ മറ്റും

⁹.തർക്കം, പ്രതികരണം, തർക്കം, തർക്കം, തർക്കം

95 اَبَدِ نَجْمِ خَلْعِ زَكَتِ حِلْفِهِ ❖

ബയോകളാളി നീക്കം ചെയ്ത കടം

❖ **ಕುರಿತು ಕಲಿಸುವುದು, ಕುರಿತು**

¹⁰.ကလေး ခုနစ် ကလေးကလေး ကလေးကလေး

¹¹ ❖ നീന്താൻ പാടില്ലാത്തവർക്കായി, നീന്താൻ പാടില്ലാത്തവർക്കായി

^{r2} 100 אֵיךְ הָיוּ חַסְדֵּי ה' עִמָּךְ כִּי שָׁחַתְתָּ לָהֶם.

[illegible]

1 P. *മലയാ* - 2 P. omits *മ* - 3 P. always *മിമാ* -

4 P. ۴۵۸۸ - 5 P. ۴۵۸۹ - 6 P. ۴۵۹۰ -

7 P. ඇල සබ් - 8 P. අඟ - 9 P. තැප පාල පාල

ጠላላዊ እርዳታ; Jeremiah I. 14. — 10 In P. the equivalent for lines 95 — 98 is: —

אין אונזערע זאכן זענען נישט גענוג געווען.

[illegible]

11 P. കലർത്താ - 12 P. നോക്കൂ.

- ¹ .כּוּנְחָא וּמַלְכָּא בִּי חֲלָלָא מַחְסָא
² * כּוּנְחָא כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 .כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
³ * כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא 105
⁴ .מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
⁵ * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 .מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא 110
⁷ * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא || מַחְסָא מַחְסָא fol. 22 b
⁹ .כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא 110
¹¹ .כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
⁴ * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא 115
 .כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא

1 In P. the equivalent of lines 101 and 102 is: כּוּנְחָא מַחְסָא
 מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא — 2 P. כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא
 מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא — 3 P. מַחְסָא מַחְסָא — 4 P. מַחְסָא
 מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא — 5 P. מַחְסָא מַחְסָא —
 6 P. מַחְסָא מַחְסָא — 7 In P. the equivalent of lines 109–111 is:

.כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 * מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא
 8 P. מַחְסָא — 9 P. כּוּנְחָא — 10 P. מַחְסָא מַחְסָא — 11 P. מַחְסָא
 מַחְסָא מַחְסָא מַחְסָא — 12 P. omits מַחְסָא מַחְסָא — 13 P.
 adds כּוּנְחָא — 14 P. כּוּנְחָא מַחְסָא מַחְסָא.

.וּמִן הַמִּצְוֹת הַזֵּאת ¹ כִּי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ² הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
³ .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ⁵ הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ || וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ⁴ הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ fol. 23 a .
⁷ .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
⁸ .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
⁹ * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ¹⁰ הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ 140
¹¹ * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ¹² הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
¹³ * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
¹⁴ * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ 145
 .וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ¹⁵ הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ

1 P. מִן הַמִּצְוֹת — 2 P. הַיָּבֵשׁ — 3 P. omits this line. —
 4 P. הַיָּבֵשׁ — 5 P. הַיָּבֵשׁ — 6 P. מִן הַמִּצְוֹת — 7 P. הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ
 וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ — 8 P. omits lines 137 and 138. —
 9 P. הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ — 10 P. הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ
 וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ — 11 P. הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ —
 12 P. הַיָּבֵשׁ — 13 P. omits this line. — 14 P. in the place of lines 144
 and 145 has: וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ —
 15 P. הַיָּבֵשׁ.

[illegible]

* Kua fca Kcā. Ku dūmā || Kaka fol. 24 a col

פזמ' חבטא ל' ודחם אשכא אמר מן חטא :²

[illegible]

205 اُچت کور خلک ددک هتک³ دسپتم ددک.

معينه رحله هجده ختله لحنه من اذنه *

٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

ḥ. ḏ. q̄lāyīm ḥlā mēkka ḥ. ḏ. ṣ. ḥ. ḥ.

❖ ਕਿਰਕਾ

১৩০. কলিকাতা জেলায় ৮^ম জুন, ১৯৪৬ খ্রিঃ.

210 ליהא דגליס הלא נשק חכמים אפך דאבנא ❖

•നമ്മുടെ നാട് നല്ല നഗ്ന രൂപം ചിത്രം ഇല്ല

fol. 24 b col 9 ❖ ۵۵۵ تہ کہ حجتہ علیہ دلتہ کہ ۵۵۵ ❖

ಮುಂದೆ ೧೦ನೇ ಶತಮಾನದ ಕೊನೆಯ ಭಾಗದಿಂದ ೧೧ನೇ ಶತಮಾನದ ಮೊದಲಿನ ಭಾಗದ ವರೆಗೆ

وہابیہ کا یہ عقیدہ "ہم کو کلمہ دیکھ کر ہرگز شک نہ ہوگا" ❖

1 In the place of lines 198 and 199 P. has: **سبحانك يا ذا الجلال والإكرام**

כל המעלה לא ידע, כן, 2 P. - ויחזיק לו בזה.

ἡδύμενος καὶ καὶ καὶ - 3 P. καὶ καὶ - 4 P. ἀποδο -

- ۵ P. ۶ P. - ۷ P.

8 P. *התאם להם* — 9 P. omits lines 211 and

212. — 10 P. *الحمل* *الحمل* — 11 L. *الحمل*.

215 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

220 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

pl. 24 b col. 2

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

225 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

230 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

1 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

2 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

3 In the place of lines 217 and 218 P. has: וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

4 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

5 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

6 In the place of lines 220—224 P. has: וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

7 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

8 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

9 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

10 L. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

11 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

1 P. ܐܠܬܐ - 2 P. ܐܠܬܐ - 3 P. ܐܠܬܐ - 4 P. ܐܠܬܐ
 ܐܠܬܐ - 5 P. ܐܠܬܐ - 6 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ - 7 P. omits
 lines 251 and 252. - 8 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ
 ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ
 ܐܠܬܐ - 9 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ - 10 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ - 11 P. ܐܠܬܐ -
 12 P. ܐܠܬܐ - 13 P. ܐܠܬܐ - 14 P. ܐܠܬܐ - 15 In the place
 of lines 259 and 260 P. has: ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ
 ܐܠܬܐ - 16 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ - 17 P. ܐܠܬܐ ܐܠܬܐ.

- ¹ ❖ כִּי כִּי כִּי כִּי || אֲנִי אֲנִי fol. 25 b col
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
³ ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 265
⁴ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
⁵ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
⁶ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
⁷ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 270
⁸ ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
⁹ ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
¹⁰ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 275
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 ❖ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי fol. 25 b col.
¹² אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

1 P. כִּי כִּי כִּי כִּי אֲנִי אֲנִי — 2 P. אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי — 3 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 4 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי — 5 P. אֲנִי
 אֲנִי — 6 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 7 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי — 8 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי — 9 P. omits lines 272 and 273. —
 10 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי —
 11 P. אֲנִי — 12 P. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי.

אֲחִימֶלֶךְ הָיָה מִן הַמִּלְחָמָה בְּיָמָיו
 כִּי הָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 280

אֲחִימֶלֶךְ הָיָה מִן הַמִּלְחָמָה בְּיָמָיו
 מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 2
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 3
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 4
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 5

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 285

אֲחִימֶלֶךְ הָיָה מִן הַמִּלְחָמָה בְּיָמָיו
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 6
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 7

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 8
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 9

26 a col. i

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 10 290

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 11
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 12

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 13
 וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 14

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ 15 295

וְהָיָה מִלְחָמָה בֵּין הָאֲשִׁרְיָהּ

1 P. אֲחִימֶלֶךְ - 2 P. מִלְחָמָה - 3 P. הָיָה -
 4 P. אֲחִימֶלֶךְ - 5 P. מִלְחָמָה - 6 P. אֲחִימֶלֶךְ -
 7 P. omits this line. - 8 P. מִלְחָמָה - 9 P. מִלְחָמָה -
 10 P. מִלְחָמָה - 11 P. אֲחִימֶלֶךְ - 12 P. מִלְחָמָה -
 13 P. אֲחִימֶלֶךְ - 14 P. מִלְחָמָה - 15 P. אֲחִימֶלֶךְ -
 מִלְחָמָה.

הלל¹ משה² אבא בר רב³ חזקיה בן זכריה.

እነዚህም ስራዎች በጥራትና በጥንቃቄ ሊከናወኑ ይገባል፡፡

• Khusan ka wasala is khalz mairi

१। बल्ले चले म्म कुरुः कुरुः । कुरुः कुरुः ॥⁶

କୈଳାଶ^୭ ଓ ଶିବ^୮ ଶାସନର ଉପରାଜା ଶାସନ କରନ୍ତି ।

⁹ : പുറം ഭാഗം നോക്കിയിട്ടു കണ്ടു.

320 לך עזר עבד 10 אלה חלה חלה חלה חלה 11.

❖ རྒྱ་ཆུང་གི་སྐད་ཀྱི་མཛེན་བློ་

12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 84

❖ ക്ലാസ് ആ കോളേജ് ആ ക്ലിങ്ങ് ബുക്ക് നമ്പർ

[illegible]

325 ማጽናኛ ኣገረኣ ወይንዳ፡፡ ማጽናኛ፡፡ 15 ኣካላ፡፡

1 P. **חלח** — 2 P. **על** — 3 P. **הנהגה** — 4 P. **הנהגה** —

5 P. .කා කුඹුල්ල නගරයේ

❖ നമ്മുടെ നിലവിലുള്ള സാമ്പത്തിക -

6 P. ശബരം ഇ കുൽ നമിനു കുറു നയറി

[illegible]

7 P. གྲོག་—8 P. always ལུ་ བཅའ་—9 P. མགོ་ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ ལྟོ་

ගණිත අංක - 10 P. කොටස - 11 P. කොටස -

12 P. කුඹු - 13 P. කුඹු - 14 P. කුඹු කුඹු -

15 P. ,നമ്മുടെ നന്മ ചെ.ത.

4. משהו כזה נראה לי.

18 17

16 P. അമ്മാ ിന്തി കുറ - 17 P. നന്ന - 18 P. ശ്ലോ.

ol. 27 a col. 1

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

345 350 355

il. 27 a col. 2

1 P. 2 P. 3 P. 4 P. 5 P. 6 P. 7 P. 8 P. 9 P. 10 P. 11 P. 12 P. 13 P. 14 P. 15 In P. lines 357 and 358 read:

[illegible]

1 P. سلك لم حد — 2 P. نقش — 3 P. نما —
4 P. علم — 5 P. سلكه حد نقش — 6 P. نقش —
7 P. نقش نقش نقش نقش — 8 P. نقش — 9 P. نقش نقش — 10 P. omits this line. —
11 P. نقش — 12 P. نقش نقش نقش نقش — 13 P. نقش — 14 P. نقش — 15 P. نقش.

❖ למת ¹ פתח ² תחתיו חס שתלם
 ש[א]יחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם 380

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם 385
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

.27 b col.2

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם 390

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

❖ ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

1 P. למת — 2 P. always פתח — 3 P. חס שתלם
 ויחללם — 4 P. ויחללם — 5 P. ויחללם — 6 P. ויחללם

7 P. omits ויחללם — 8 P. ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם — 9 P. ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם — 10 P. omits lines 387 and 388. — 11 P. ויחללם —

12 P. ויחללם — 13 P. ויחללם — 14 P. ויחללם — 15 P. ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם — 16 L. ויחללם (sic) —

17 P. ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם
 ויחללם ויחללם ויחללם ויחללם

* וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע 395
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע 400
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע fol. 28 a
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע 405
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע
 * וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע 16

1 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 2 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 3 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 4 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 5 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 6 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 7 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 8 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 9 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 10 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 11 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 12 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 13 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 14 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע —
 15 P. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹל אֲשֶׁר יִשְׁמַע — 16 P. omits lines 407-409.

410 חבֿ: כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה

חבֿ: כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

1 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

2 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

415 3 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן 28 a col. 2

4 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

5 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

6 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

7 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

8 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן 420

9 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

10 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

11 כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

12 כֿתוּבָה לְחַן

1 P. כֿתוּבָה — 2 P. כֿתוּבָה לְחַן —

3 P. כֿתוּבָה — 4 P. כֿתוּבָה לְחַן — 5 P. כֿתוּבָה — 6 P. כֿתוּבָה —

7 P. כֿתוּבָה — 8 P. כֿתוּבָה לְחַן — 9 L. כֿתוּבָה לְחַן (sic) — 10 P. כֿתוּבָה לְחַן

— 11 P. כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן —

12 P. כֿתוּבָה לְחַן — 13 P. כֿתוּבָה לְחַן — 14 P. כֿתוּבָה לְחַן —

15 P. כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

After these lines P. has the following:

כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן כֿתוּבָה לְחַן

אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה וְאֵלֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ
 * כִּי אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ * 425
 וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ * fol. 28 b col

חַדְשֵׁי חֹדֶשׁ יְהוָה * לְפָנֶיךָ יְהוָה *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *

1 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה — 2 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה —

3 P. omits אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה — 4 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה — 5 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה —

6 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה — 7 P. אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה. After this line P. reads: —

אֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *
 * וְאַתָּה אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ אֵלֶיךָ *

אָבן אַזוי פאַרמאגט מען דאס געלד.

കുറിയുടെ മൂലം കടം

[illegible]

⁵ : കുമ്പളം കടൽ മുക്കം കടൽ. ⁴ കടൽ.

⁶ අළු කළු : අළු කළු කළු කළු කළු කළු fol. 28 b c

❖ ಕಡೆಗೊ ಕಡೆಗೊ ಒಂದು ಕೂಡ

⁷ നൂറ്റാണ്ടാക കൂടുക ചുറ്റും നല്ലൊരു ഓർമ്മ

445 כאלפת⁸ יעבדכּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חַי וְקַי 9

مسألة ^{١٥} في حقك حقه على كذا.

¹² ❖ קדשן לא קדשן ¹¹ קדשן לא קדשן

¹³. כחלק מההתאמה.

❖ ന്നാമിതം ന്നാമിതം ന്നാമിതം¹⁴

¹⁵.ကစားသော ကစားပွဲ ကစားသော ၄၅၀

بولہ ۱۶ مہتمم کا مہتمم حضرت

1 Here P. and L. again agree. — 2 P. *ṛṛṛ* — 3 P. *ṛṛṛ* —

4 P. *malae* *pa.* - 5 P. adds *kuiz* - 6 P. *h* *kuiz*

५६३ - 7 P. omits this line. - 8 P. ५६५ ५६६ ५६७ -

9 L. omits ~~the~~ ~~in~~ - 10 P. ~~name~~ - 11 P. ~~Lydia~~

کتاب کا نام - 12 P. adds کیا گیا ہے

13 P. *කැපුරු* - 14 P. *කැපුරු* -

15 P. ක්විසාන - 16 P. අලුත.

.כח¹ אורחא כחא חר כחא כחא
 * כח² אורחא כחא כחא כחא
 .כח³ אורחא כחא כחא כחא
 * כח⁴ אורחא כחא כחא כחא 455
 .כח⁵ אורחא כחא כחא כחא
 * כח⁶ אורחא כחא כחא כחא
 .כח⁷ אורחא כחא כחא כחא 460
 * כח⁸ אורחא כחא כחא כחא
 .כח⁹ אורחא כחא כחא כחא
 * כח¹⁰ אורחא כחא כחא כחא
 .כח¹¹ אורחא כחא כחא כחא 465
 .כח¹² אורחא כחא כחא כחא
 * כח¹³ אורחא כחא כחא כחא
 .כח¹⁴ אורחא כחא כחא כחא

1 P. אורחא כחא חר – 2 P. אורחא –
 3 P. אורחא כחא כחא כחא כחא –
 4 P. אורחא כחא – 5 P. אורחא – 6 P. אורחא
 אורחא כחא כחא – 7 P. אורחא כחא כחא כחא
 כחא כחא כחא – 8 P. אורחא – 9 P. אורחא –
 10 P. אורחא כחא כחא כחא – 11 P. אורחא
 אורחא כחא כחא – 12 P. אורחא – 13 P. omits this line.

3. କ୍ଷୁଦ୍ର ଗୁଳା କଠୁଣ କଠୁଣ କିନ୍ତୁ ସହଜ 470

ମହିମା ମହତ୍ତ୍ୱ 6 ଯଥା ଯଥା 7.

⁹ ❖ ಕುಚಿ ಒ ಒಡು ಕಡು ನಿನ ⁸ ಗೂಢು

• കഥ കേൾക്കാൻ സൗകര്യം വേണ്ടി കൗൺ ഇഷ്ടമാണ്

475 ۴۸۵ سلطه ک دخت مجله دخت ۱۰

ਮਲਿਕ ਅਮਰ ਸਿੰਘ ਜੀ ਕੋਲੋਂ ਮਲਿਕ ਅਮਰ ਸਿੰਘ (sic).

১৯৩৩ খ্রিঃ ১৫ই আগস্ট তারিখে

❖ ۱۱

indh ni khalka chilm : rajad m chakka.

[illegible]

480 كَجِي حَتَّى مَحْمَدٍ وَكَعْبَلَةَ حَلَّ وَحَلْمَتِ.

❖ ಕೂಗು ಕುರಿತು ನಮಗೆ ¹³ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತಹ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ

15 14

1 P. ստիճ — 2 P. ստիճիս — 3 P. հուսո հուսոս

— 1000000 P. 4 P. 5 P. 6 P. 7 P. 8 P. 9 P. 10 P. 11 P. 12 P. 13 P. 14 P. 15 P. 16 P. 17 P. 18 P. 19 P. 20 P. 21 P. 22 P. 23 P. 24 P. 25 P. 26 P. 27 P. 28 P. 29 P. 30 P. 31 P. 32 P. 33 P. 34 P. 35 P. 36 P. 37 P. 38 P. 39 P. 40 P. 41 P. 42 P. 43 P. 44 P. 45 P. 46 P. 47 P. 48 P. 49 P. 50 P. 51 P. 52 P. 53 P. 54 P. 55 P. 56 P. 57 P. 58 P. 59 P. 60 P. 61 P. 62 P. 63 P. 64 P. 65 P. 66 P. 67 P. 68 P. 69 P. 70 P. 71 P. 72 P. 73 P. 74 P. 75 P. 76 P. 77 P. 78 P. 79 P. 80 P. 81 P. 82 P. 83 P. 84 P. 85 P. 86 P. 87 P. 88 P. 89 P. 90 P. 91 P. 92 P. 93 P. 94 P. 95 P. 96 P. 97 P. 98 P. 99 P. 100 P. 101 P. 102 P. 103 P. 104 P. 105 P. 106 P. 107 P. 108 P. 109 P. 110 P. 111 P. 112 P. 113 P. 114 P. 115 P. 116 P. 117 P. 118 P. 119 P. 120 P. 121 P. 122 P. 123 P. 124 P. 125 P. 126 P. 127 P. 128 P. 129 P. 130 P. 131 P. 132 P. 133 P. 134 P. 135 P. 136 P. 137 P. 138 P. 139 P. 140 P. 141 P. 142 P. 143 P. 144 P. 145 P. 146 P. 147 P. 148 P. 149 P. 150 P. 151 P. 152 P. 153 P. 154 P. 155 P. 156 P. 157 P. 158 P. 159 P. 160 P. 161 P. 162 P. 163 P. 164 P. 165 P. 166 P. 167 P. 168 P. 169 P. 170 P. 171 P. 172 P. 173 P. 174 P. 175 P. 176 P. 177 P. 178 P. 179 P. 180 P. 181 P. 182 P. 183 P. 184 P. 185 P. 186 P. 187 P. 188 P. 189 P. 190 P. 191 P. 192 P. 193 P. 194 P. 195 P. 196 P. 197 P. 198 P. 199 P. 200 P. 201 P. 202 P. 203 P. 204 P. 205 P. 206 P. 207 P. 208 P. 209 P. 210 P. 211 P. 212 P. 213 P. 214 P. 215 P. 216 P. 217 P. 218 P. 219 P. 220 P. 221 P. 222 P. 223 P. 224 P. 225 P. 226 P. 227 P. 228 P. 229 P. 230 P. 231 P. 232 P. 233 P. 234 P. 235 P. 236 P. 237 P. 238 P. 239 P. 240 P. 241 P. 242 P. 243 P. 244 P. 245 P. 246 P. 247 P. 248 P. 249 P. 250 P. 251 P. 252 P. 253 P. 254 P. 255 P. 256 P. 257 P. 258 P. 259 P. 260 P. 261 P. 262 P. 263 P. 264 P. 265 P. 266 P. 267 P. 268 P. 269 P. 270 P. 271 P. 272 P. 273 P. 274 P. 275 P. 276 P. 277 P. 278 P. 279 P. 280 P. 281 P. 282 P. 283 P. 284 P. 285 P. 286 P. 287 P. 288 P. 289 P. 290 P. 291 P. 292 P. 293 P. 294 P. 295 P. 296 P. 297 P. 298 P. 299 P. 300 P. 301 P. 302 P. 303 P. 304 P. 305 P. 306 P. 307 P. 308 P. 309 P. 310 P. 311 P. 312 P. 313 P. 314 P. 315 P. 316 P. 317 P. 318 P. 319 P. 320 P. 321 P. 322 P. 323 P. 324 P. 325 P. 326 P. 327 P. 328 P. 329 P. 330 P. 331 P. 332 P. 333 P. 334 P. 335 P. 336 P. 337 P. 338 P. 339 P. 340 P. 341 P. 342 P. 343 P. 344 P. 345 P. 346 P. 347 P. 348 P. 349 P. 350 P. 351 P. 352 P. 353 P. 354 P. 355 P. 356 P. 357 P. 358 P. 359 P. 360 P. 361 P. 362 P. 363 P. 364 P. 365 P. 366 P. 367 P. 368 P. 369 P. 370 P. 371 P. 372 P. 373 P. 374 P. 375 P. 376 P. 377 P. 378 P. 379 P. 380 P. 381 P. 382 P. 383 P. 384 P. 385 P. 386 P. 387 P. 388 P. 389 P. 390 P. 391 P. 392 P. 393 P. 394 P. 395 P. 396 P. 397 P. 398 P. 399 P. 400 P. 401 P. 402 P. 403 P. 404 P. 405 P. 406 P. 407 P. 408 P. 409 P. 410 P. 411 P. 412 P. 413 P. 414 P. 415 P. 416 P. 417 P. 418 P. 419 P. 420 P. 421 P. 422 P. 423 P. 424 P. 425 P. 426 P. 427 P. 428 P. 429 P. 430 P. 431 P. 432 P. 433 P. 434 P. 435 P. 436 P. 437 P. 438 P. 439 P. 440 P. 441 P. 442 P. 443 P. 444 P. 445 P. 446 P. 447 P. 448 P. 449 P. 450 P. 451 P. 452 P. 453 P. 454 P. 455 P. 456 P. 457 P. 458 P. 459 P. 460 P. 461 P. 462 P. 463 P. 464 P. 465 P. 466 P. 467 P. 468 P. 469 P. 470 P. 471 P. 472 P. 473 P. 474 P. 475 P. 476 P. 477 P. 478 P. 479 P. 480 P. 481 P. 482 P. 483 P. 484 P. 485 P. 486 P. 487 P. 488 P. 489 P. 490 P. 491 P. 492 P. 493 P. 494 P. 495 P. 496 P. 497 P. 498 P. 499 P. 500 P. 501 P. 502 P. 503 P. 504 P. 505 P. 506 P. 507 P. 508 P. 509 P. 510 P. 511 P. 512 P. 513 P. 514 P. 515 P. 516 P. 517 P. 518 P. 519 P. 520 P. 521 P. 522 P. 523 P. 524 P. 525 P. 526 P. 527 P. 528 P. 529 P. 530 P. 531 P. 532 P. 533 P. 534 P. 535 P. 536 P. 537 P. 538 P. 539 P. 540 P. 541 P. 542 P. 543 P. 544 P. 545 P. 546 P. 547 P. 548 P. 549 P. 550 P. 551 P. 552 P. 553 P. 554 P. 555 P. 556 P. 557 P. 558 P. 559 P. 560 P. 561 P. 562 P. 563 P. 564 P. 565 P. 566 P. 567 P. 568 P. 569 P. 570 P. 571 P. 572 P. 573 P. 574 P. 575 P. 576 P. 577 P. 578 P. 579 P. 580 P. 581 P. 582 P. 583 P. 584 P. 585 P. 586 P. 587 P. 588 P. 589 P. 590 P. 591 P. 592 P. 593 P. 594 P. 595 P. 596 P. 597 P. 598 P. 599 P. 600 P. 601 P. 602 P. 603 P. 604 P. 605 P. 606 P. 607 P. 608 P. 609 P. 610 P. 611 P. 612 P. 613 P. 614 P. 615 P. 616 P. 617 P. 618 P. 619 P. 620 P. 621 P. 622 P. 623 P. 624 P. 625 P. 626 P. 627 P. 628 P. 629 P. 630 P. 631 P. 632 P. 633 P. 634 P. 635 P. 636 P. 637 P. 638 P. 639 P. 640 P. 641 P. 642 P. 643 P. 644 P. 645 P. 646 P. 647 P. 648 P. 649 P. 650 P. 651 P. 652 P. 653 P. 654 P. 655 P. 656 P. 657 P. 658 P. 659 P. 660 P. 661 P. 662 P. 663 P. 664 P. 665 P. 666 P. 667 P. 668 P. 669 P. 670 P. 671 P. 672 P. 673 P. 674 P. 675 P. 676 P. 677 P. 678 P. 679 P. 680 P. 681 P. 682 P. 683 P. 684 P. 685 P. 686 P. 687 P. 688 P. 689 P. 690 P. 691 P. 692 P. 693 P. 694 P. 695 P. 696 P. 697 P. 698 P. 699 P. 700 P. 70

6 P. 𐎧𐎡𐎢𐎡 7 P. adds: 𐎧𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎡𐎢𐎡

ಕೂಟ - 8 P. ಗಾಂಧಿ - 9 P. ಕೃಷಿ ಹಿ ಹಿಕ್ಕಿ -

10 P. שלח וְהָיָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי —

[illegible]

ಮೈಸೂರು ಮಹಾರಾಜರ ಕಾಲದಲ್ಲಿ.

❖ ନିମ୍ନ ଶିକ୍ଷା - ୧୨ P. ଉଚ୍ଚ - ୧୩ L. ଅନୁଷ୍ଠାନ -

14 P. ହେଉଚା ୩ — 15 P. ଜାହାଜ.

1. חַיִּי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 fol. 29 b col. 1. 2. כִּי אֵלֶּיךָ נִשְׁתָּחִי וְנִשְׁתָּחִי
 3. וְעַתָּה 485
 4. אֵלֶּיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 5. וְעַתָּה 490
 6. כִּי אֵלֶּיךָ נִשְׁתָּחִי וְנִשְׁתָּחִי
 7. וְעַתָּה 495
 8. אֵלֶּיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 9. וְעַתָּה 495
 10. כִּי אֵלֶּיךָ נִשְׁתָּחִי וְנִשְׁתָּחִי
 11. וְעַתָּה 495
 12. אֵלֶּיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 13. וְעַתָּה 495
 14. כִּי אֵלֶּיךָ נִשְׁתָּחִי וְנִשְׁתָּחִי
 fol. 29 b col. 2

1 P. חַיִּי — 2 P. חַיִּי — 3 P. חַיִּי — 4 P. חַיִּי — 5 P. חַיִּי — 6 P. חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי — 7 P. omits חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי — 8 P. חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי — 9 P. omits this line. — 10 P. חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי, and adds: חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי — 11 P. חַיִּי חַיִּי — 12 P. חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי — 13 P. חַיִּי חַיִּי — 14 P. חַיִּי חַיִּי חַיִּי חַיִּי

500 ¹ נפשו חמו סלעה לכא נפשו
² כא נפשו ³ נלף חלק סלעה לכא
חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁴ נפשו חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁵ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁶ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁷ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁸ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
⁹ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
¹⁰ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
¹¹ חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק
¹² חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק חלק

500

505

510

fol. 30 a c

515

¹ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ² P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו
 P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ⁴ P. omits this line. — ⁵ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו
 P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ⁷ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ⁸ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו
 P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ¹⁰ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ¹¹ P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו
¹² P. נפשו חמו סלעה לכא נפשו — ¹³ P. In the place of lines 512—516 P. has: נפשו חמו סלעה לכא נפשו

❖ חל עתה נה || חל עתה נה fol. 30b co

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא.

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא 540

חל עתה נה ² מנחם תנחם לדא סלאחא.

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ³ ❖

ל ⁴ לר נחמם דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא.

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ⁵ ❖

עצמ עתה נחמם לדא סלאחא ⁷ דא סלאחא. 545

❖ חל עתה נה תנחם לדא סלאחא.

לר נחמם דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ⁸.

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ⁹ ❖

נחמם תנחם לדא סלאחא ¹⁰ ❖

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ¹¹ ❖ 550

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא || חל עתה נה fol. 30b co

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ¹² ❖

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא.

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא ¹³ ❖

דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא 555

1 P. omits lines 524—540. — 2 P. דאחא. — 3 P. omits this line. —

4 P. דאחא מנחם תנחם לדא סלאחא.

5 P. דאחא — 6 P. דאחא — 7 P. דאחא — 8 P. דאחא

9 P. דאחא — 10 P. דאחא — 11 P. דאחא

12 P. דאחא — 13 P. דאחא

14 P. דאחא — 15 P. דאחא

16 P. דאחא — 17 P. דאחא

1 P.
 2 P.
 3 P.
 4 P.
 5 P.
 6 P.
 7 P.
 8 P.
 9 P.
 10 P.
 11 P. omits
 his line.

וּמִיָּמִי בְּתַחֲסֵם כְּלִיכָא ¹ כִּיכָא חֲסִיב ² כִּיכָא
וּמִיָּמִי חֲסִיב חֲסִיב ³ מִיָּמִי חֲסִיב חֲסִיב.

וּמִיָּמִי חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב

l. 31 b col. 1

חֲסִיב ⁴ חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ⁵ חֲסִיב חֲסִיב 595

חֲסִיב חֲסִיב ⁶ חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב ⁷ חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ⁸ חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ⁹ חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹⁰ חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹¹ חֲסִיב חֲסִיב 600

חֲסִיב ¹² חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹³ חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹⁴ חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב ¹⁵ חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹⁶ חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב ¹⁷ חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב 605

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב

חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב ¹⁸ חֲסִיב חֲסִיב

1 P. חֲסִיב — 2 P. חֲסִיב — 3 P. חֲסִיב — 4 P. חֲסִיב —
5 P. חֲסִיב — 6 P. חֲסִיב — 7 P. חֲסִיב — 8 P. חֲסִיב —
9 P. חֲסִיב — 10 P. חֲסִיב — 11 P. חֲסִיב — 12 P. חֲסִיב —
13 P. חֲסִיב — 14 P. omits this line. — 15 P. חֲסִיב —
16 P. חֲסִיב — 17 P. חֲסִיב — 18 In the place of lines 606 and
607 P. has: — חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב
חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב
חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב חֲסִיב

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ fol. 31 b col. 2

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ 610

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ 7

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ 615

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

⌘ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ fol. 32 a col. 1

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉ

1 P. ⲛⲓⲧⲉ — 2 P. ⲛⲓⲧⲉ — 3 P. ⲛⲓⲧⲉ — 4 P. ⲛⲓⲧⲉ —

5 P. ⲛⲓⲧⲉ — 6 P. ⲛⲓⲧⲉ — 7 P. ⲛⲓⲧⲉ —

8 P. ⲛⲓⲧⲉ — 9 P. omits ⲛⲓⲧⲉ —

10 P. ⲛⲓⲧⲉ — 11 P. omits ⲛⲓⲧⲉ —

12 P. ⲛⲓⲧⲉ — 13 P. ⲛⲓⲧⲉ — 14 P. ⲛⲓⲧⲉ —

15 P. ⲛⲓⲧⲉ —

15 P. ⲛⲓⲧⲉ

625 ¹ לְעֵינַי שָׁמַר אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ לִּי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 630 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 635 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 640 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

.32a col.2

1 P. שָׁמַר — 2 P. אֶת־הַמִּצְוָה — 3 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם —
 4 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 5 L. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 6 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם —
 7 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 8 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 9 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 10 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם —
 11 P. omits this line. — 12 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 13 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם —
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 14 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 15 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 16 P. אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם —
 17 P. omits אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם — 18 P. omits אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־הָעָם.

- אבני נחש, ¹ לה אינך יחזק וכו'.
 חלם ונחשיו. כחש נחש ² נחש מלתי ³ ❖
 אבני נחש כחש נחש חלם אינך. ⁴ 645
 נחש נחש וכו' א לנחש נחש נחש ⁵ ❖
 נחש נחש נחש נחש נחש ⁶ חלם.
 ❖ נחש נחש || נחש נחש נחש נחש נחש fol. 32 b
 נחש ⁷ נחש נחש נחש נחש נחש.
 נחש נחש נחש נחש נחש ⁸ ❖ 650
 נחש נחש נחש נחש נחש ⁹ חלם.
 נחש נחש נחש נחש נחש ¹⁰ ❖ נחש נחש נחש נחש נחש
 אבני נחש, ¹ לה אינך נחש נחש חלם.
 חלם נחש נחש נחש נחש נחש
 נחש נחש נחש נחש נחש ¹¹ נחש נחש נחש. 655
 נחש נחש נחש נחש נחש ¹² ❖ נחש נחש נחש נחש נחש
 אבני נחש, ¹ לה נחש נחש נחש ¹³ נחש נחש.
 נחש נחש נחש נחש נחש ¹⁴ ❖ נחש נחש נחש נחש נחש

1 P. ,נחש — 2 P. נחש — 3 P. מלתי — 4 P. נחש נחש
 נחש נחש — 5 P. נחש נחש — 6 P. נחש נחש
 נחש נחש — 7 P. נחש — 8 P. נחש נחש נחש
 נחש נחש נחש נחש — 9 P. omits this line. — 10 P. נחש
 נחש — 11 P. נחש נחש נחש נחש נחש — 12 P. נחש נחש נחש נחש נחש
 — 13 P. נחש נחש — 14 P. נחש נחש נחש נחש נחש

למלך וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי. 660

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

fol. 32 b col. 2

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי. 665

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי. 670

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

fol. 33 a col. 1

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלִי. 675

1 P. וְהָיָה — 2 P. omits this line. — 3 P. וְהָיָה וְהָיָה —

4 P. וְהָיָה — 5 P. וְהָיָה וְהָיָה — 6 P. וְהָיָה —

7 P. וְהָיָה — 8 P. וְהָיָה וְהָיָה — 9 P. וְהָיָה — 10 P. וְהָיָה —

11 P. וְהָיָה — 12 P. וְהָיָה — 13 P. וְהָיָה וְהָיָה —

14 P. וְהָיָה — 15 P. וְהָיָה וְהָיָה — 16 P. וְהָיָה —

17 P. וְהָיָה — 18 P. וְהָיָה וְהָיָה —

1. חֲפֻץ־נֶפֶשׁ כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 2. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 3. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 4. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 5. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 6. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 7. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 8. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 9. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 10. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 11. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 12. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 13. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 14. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 15. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 16. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 17. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח
 18. וְכִי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח־כָּל־יָדָיו־כִּי־יִשְׁלַח

1 P. כִּי־יִשְׁלַח — 2 P. יִשְׁלַח — 3 P. כִּי־יִשְׁלַח — 4 P. כִּי־יִשְׁלַח — 5 In P. lines 677 and 678 are transposed. —
 6 P. כִּי־יִשְׁלַח — 7 P. כִּי־יִשְׁלַח — 8 P. כִּי־יִשְׁלַח — 9 P. כִּי־יִשְׁלַח — 10 P. כִּי־יִשְׁלַח — 11 P. כִּי־יִשְׁלַח — 12 P. omits this line. — 13 P. כִּי־יִשְׁלַח — 14 P. כִּי־יִשְׁלַח — 15 P. omits כִּי־יִשְׁלַח —
 16 P. כִּי־יִשְׁלַח — 17 P. כִּי־יִשְׁלַח — 18 L. כִּי־יִשְׁלַח

כלל חסד חסד¹ ללחם וחסד חסד.
 חסד חסד² חסד חסד חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד³ 710
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁴ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁵ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁶ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁷ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁸ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד⁹ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁰ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹¹ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹² חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹³ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁴ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁵ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁶ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁷ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁸ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד¹⁹ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד²⁰ חסד חסד.
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד²¹ חסד חסד.

1 P. חסד - 2 P. חסד - 3 P. חסד חסד - 4 P. חסד חסד חסד חסד - 5 P. חסד חסד - 6 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 7 P. חסד חסד - 8 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 9 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 10 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 11 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 12 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 13 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 14 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 15 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 16 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 17 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 18 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 19 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 20 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד - 21 P. חסד חסד חסד חסד חסד חסד.

725 ¹מִן הַיָּמִים דִּם נִפְסָא כְּשֶׁהָא חַל כְּתוּבָא:

²וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

.34a col. 1

אֲדָא || חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

כִּי הָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

730 אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

1 P. ends thus: — 2 P. ends thus: —

וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

כִּי הָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

כִּי הָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

כִּי הָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

וְהָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

אֲדָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא:

כִּי הָא חַל כְּתוּבָא מִן מַגֵּן אֲשֶׁר הָא חַל כְּתוּבָא: